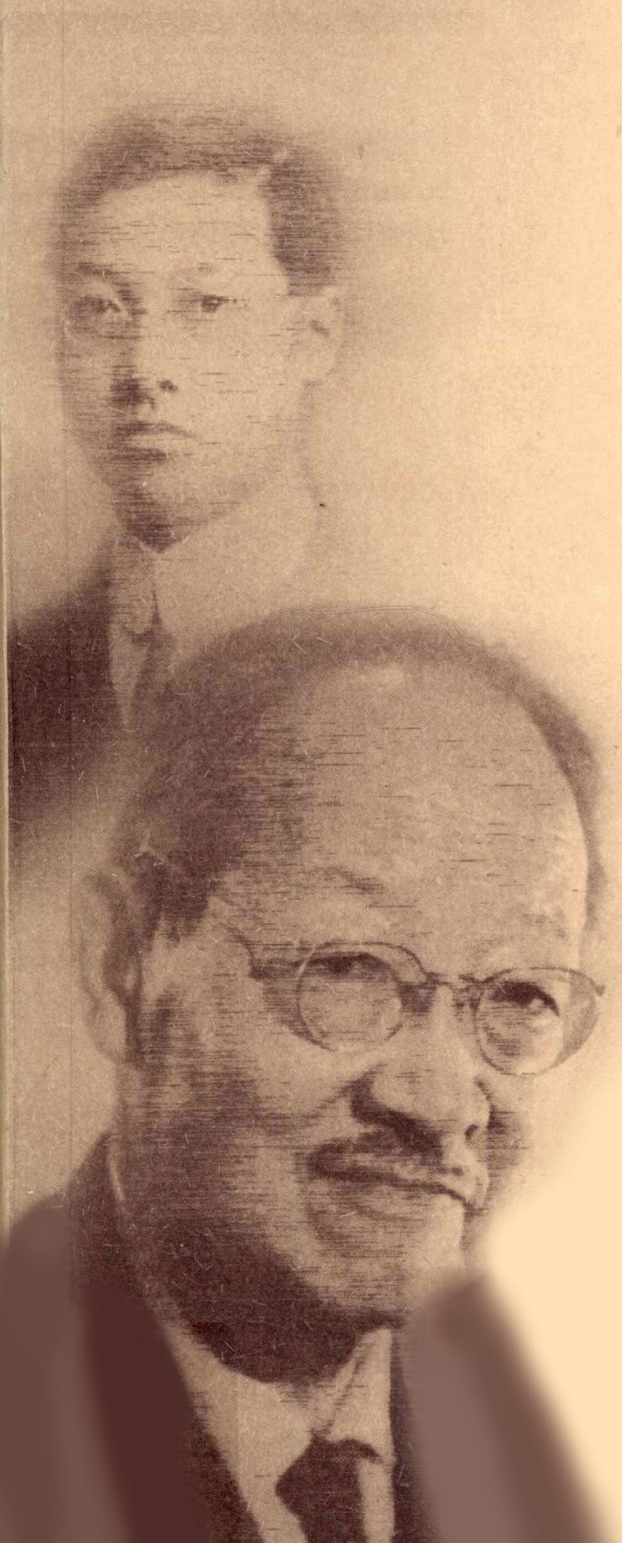


# 趙元任傳

「美」羅斯瑪麗·列文森 采訪

焦立為 譯



河北教育出版社

# 7 赵元任传



Yuan Ren Chao

「美」罗斯玛丽·列文森 采访  
焦立为 译

河北教育出版社

## 图书在版编目(CIP)数据

赵元任传/(美)列文森编;焦立为译. —石家庄:  
河北教育出版社, 2010. 3  
ISBN 978-7-5434-7215-0

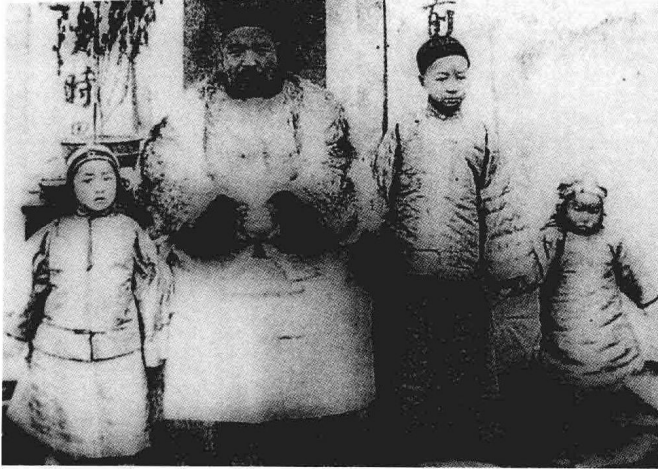
I. ①赵… II. ①列… ②焦… III. ①赵元任(1892 ~  
1982)—传记 IV. ①K825. 5

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2010) 第 045356 号

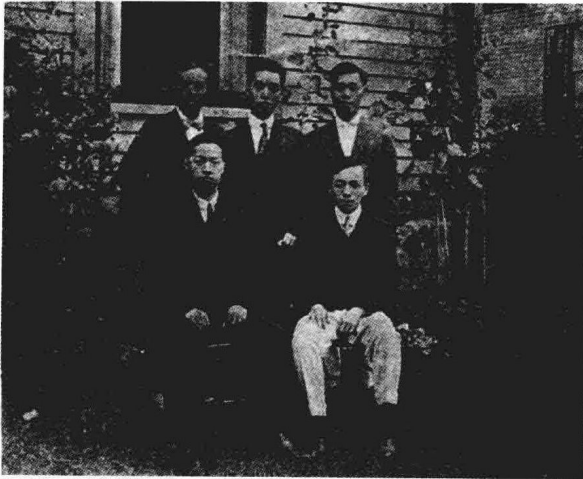
书 名 赵元任传  
采 访 【美】罗斯玛丽·列文森  
翻 译 焦立为  
责任编辑 刘相美 李文劭 张 辉  
出 版 河北教育出版社 <http://www.hbep.com>  
(石家庄市联盟路 705 号, 050061)  
发 行 河北麦田图书有限责任公司  
印 制 河北新华印刷一厂  
排 版 保定市万方数据处理有限公司  
开 本 787 × 1092 毫米 1/16  
印 张 15.5  
字 数 360 千字  
版 次 2010 年 5 月第 1 版  
印 次 2010 年 5 月第 1 次印刷  
书 号 ISBN 978-7-5434-7215-0  
定 价 28.00 元

---

版权所有, 翻印必究



前排左起：赵元任、祖父、堂兄、表弟杨逢士（1896年）



中国科学社第一届理事会合影（1915年10月25日）

前排左起：赵元任、周仁

后排左起：秉志、任鸿隽、胡明复



与清华国学研究院同事合影（1925年）  
前排左起：李济、王国维、梁启超、赵元任



赵元任与美国总统罗斯福的夫人（中坐者）在一起（1948年7月18日）



在台湾讲学（1959年）

前排：赵元任（左五）、夫人杨步伟（左六）、胡适（左七）



在罗素英国寓所（1968年9月27日）

前排左起：凌叔华、罗素（时年96岁）、罗素第四任夫人埃蒂斯、杨步伟  
后排左起：陈西滢、赵元任

# 教我如何不想他

(1934年)

词 刘半农  
曲 赵元任

1<sup>st</sup> 8 (1 3 5 . 3 5 6 5 3 5 1 3 4 . 2 1 6 5 -) 3 5 - 2 5 5  
天上飘着

5 - 6 5 - 3 5 - 2 5 5 - 1 6 6 6 5 - 6 - 5 6  
些微云，地上吹着些微风。

1. 3 5 3 6 - 5 5 3 5 6 6 6 1. 3 2 5 3 2 6 1 2. 1 - (5 6  
微风吹动了头发，教我如何不想他？

1. 2 2 3 1 1 5 1. 5 5 6 1 - 6 2 1. 3 2 5. 2 5  
月光恋爱着海洋

1 - 3 1 - 2 6 . 6 2 1 - 5 6 1. 3 5 3 6 - 5 6  
洋，海洋恋爱着月光。

3 5 6 5 6 1. 3 2 1 7 6 3 5 6 5 - (2 3 5 . 1 6 7 5 5 2  
那浪花亲吻着沙滩，那浪花好似你温柔的笑脸。

5. 3 2 3 5 - 1 3 5. 2 5 6 5 3 5 1 3 . 2 1 6  
教我如何不想他？

5 -) 6 1 - 2 1 0 2 5 3 3 . 5 6 1 . 5 3 1 - 5 6 2  
水面落花慢慢流，水底鱼儿慢慢游。

1 - - 6 1 3 . 2 3 4 - 3 3 . 3 2 . 3 2 . 3 5 . 2 5  
燕子你说些什么话？教我

3 2 6 1 2 . 1 - (5 6 1 . 2 2 3 1 1 6 1 . 6 5 6 1 -) ?  
如何不想他？

稍慢 稍快

5 . 1 1 5 6 1 6 - 1 . 3 2 1 1 1 1 6 - 5 . 6  
秋天还有燕子呢，秋天还有燕子呢。

1. 3 5 3 6 - 5 5 3 5 1 6 1 3 5 . 6 1 . 2 1 3 4 .  
秋天还有燕子呢，秋天还有燕子呢。

1. - (5 6 1 . 2 2 5 1 1 5 1 3 . 2 1 2 1 - -)  
秋天还有燕子呢，秋天还有燕子呢。

刘半农词、赵元任曲《教我如何不想他》

# 目 录

译者说明 / 1

译序一 / 2

补记 / 11

译序二 / 16

原书序言 / 20

采访经过 / 23

## 第一章 早年回忆 / 29

家庭背景 / 29

早期教育 / 31

鬼怪 / 36

月食、祭祀和宗教 / 37

举家搬迁 / 39

习俗 / 40

常州和苏州的生活 / 42

洋学堂 / 45

青年集益社 / 48

六十年的日记 / 50

庚子赔款退款奖学金 / 51





## 第二章 留美十年 / 57

- 在康奈尔大学本科主修数学 / 57
- 主办科学杂志《科学》 / 61
- 音乐学习、经济来源和外出旅行 / 63
- 世界局势 / 66
- 在哈佛获得哲学博士学位 / 67
- 芝加哥大学和伯克利大学 / 71

## 第三章 回到中国 / 73

- 二十年代的大学和学生 / 73
- 为罗素和勃拉克当翻译 / 81
- 中央研究院和哈佛燕京学社 / 90
- 清华大学 / 92
- 1926年北京“三·一八”惨案 / 96

## 第四章 二十年代的语言改革 / 99

- 统一国语 / 99
- 拉丁化和国语罗马字运动 / 107
- 语言改革和文学 / 113
- 在上海商务印书馆出书 / 115
- 戏剧 / 116
- 民间歌谣和语言改革 / 119
- 知识界的新潮流 / 122
- 作为作曲家和歌唱家的赵元任 / 124

## 第五章 方言调查 / 129

调查的目的 / 129

早期录音工具：浪纹计和语图仪 / 131

工具 / 134

方法 / 137

## 第六章 二三十年代游学西方 / 143

在哈佛任教和学习 / 143

跟欧洲学者高本汉、伯希和、翟理斯等切磋 / 151

清华留美学生监督处“送葬”主任 / 158

美国的语言学研究 / 161

战争的阴云 / 166

## 第七章 在美国的事业 / 168

在夏威夷大学的一年 / 168

教中国音乐以及关于作曲的更多思考 / 174

耶鲁大学和耶鲁语言学俱乐部 / 176

哈佛大学及词典项目 / 177

哈佛美国陆军中文训练班 / 181

作贝尔实验室和通用电气实验室顾问：破译日语电码 / 185

在联合国教科文组织工作 / 187

跟夫人杨步伟共同出版著作 / 188

## 第八章 伯克利的岁月 / 190

一个迅速的任命 / 190

伯克利大学的同事：卜弼德、费迪南德·莱森和陈世骧 / 191



- 东方语言学系的成长和发展 / 195
- 东亚（细亚）图书馆 / 200
- 忠诚誓言和言论自由运动 / 201
- 对方言的进一步研究：中国城里的台山话 / 202
- 《汉语口语语法》 / 204
- 对现代语言学的评论 / 205
- 专业学会 / 206
- 教授研究演讲 / 207
- 游戏语言和语言游戏 / 207
- 儿童和语言研究 / 210
- 通字：一种新的语言改革 / 212
- 1973 年跟周恩来见面 / 212
- 普通话和汉语拼音 / 214
- 在中国的家人 / 218
- 对中国之行的评论 / 219
- 总结 / 222
- 
- 附录一 第一封绿信 / 226
- 附录二 语言游戏 / 238
- 译者后记 / 241

## 译者说明

(一) 本书原文是罗斯玛丽·列文森 1974 年对赵元任教授的口头采访，采访用英文进行。列文森是美国加州大学伯克利分校班考夫特图书馆地方口述历史办公室编辑。汉学家劳伦斯·施奈德也参加了部分内容的采访。

(二) 采访的地点是美国加州大学伯克利分校赵元任教授的寓所。因为采访的地点在美国加州，所以访谈中“来”、“去”等动词的参照点有时是美国加州。

(三) 因为采访进行于 1974 年，所以访谈中的二三十年代等默认为 20 世纪二三十年代。

(四) 原文中的人名全部译成了中文，因其中许多汉学家有中文名字，故翻译时直接使用其中文名字。

(五) 在翻译过程中，译者对原文中读者都能理解的一些口语专名作了从俗处理。例如，哈佛 (Harvard) 指的是哈佛大学 (Harvard University)；伯克利 (Berkeley) 指的是伯克利大学，即加州大学伯克利分校 (University of California, Berkeley)。



## 译 序 一<sup>①</sup>

赵元任先生于 1892 年 11 月 3 日诞生于天津，1982 年 2 月 24 日在美国麻省剑桥市逝世。赵先生的一生不但硕果累累，而且精彩纷呈。

赵先生早年在家中接受的是传统教育。他的祖父在中国北方做官，常常因为朝廷之命而辗转各地任职，赵先生一家也因此常常随着搬迁。赵先生对语言的热爱产生很早，毫无疑问，这主要因为他在语言学方面有天赋。在他的《我的语言自传》一文里，他详细回顾了为什么在四岁的时候他就能说不太标准的北京话、标准的江苏常熟话，并且能够用江苏常州读书音朗读。

他的出众的能力很早就被社会发现。1910 年他得到庚子赔款退款奖学金资助赴美留学，在康奈尔大学和哈佛大学取得硕士和博士学位后，执教于中美两国最好的大学：清华大学、哈佛大学，1947 年后执教于美国加州大学伯克利分校。他杰出的贡献也给他带来了最高的荣誉。他是美国艺术与科学院（AAAS）院士，1945 年当选美国语言学会会长，1960 年当选美国东方学会会长。他还被普林斯顿大学（1946 年）、加州大学伯克利分校（1962 年）和俄亥俄州立大学（1970 年）授予荣誉博士学位。1981 年，北京大学授予他荣誉教授称号，这一荣誉

<sup>①</sup> 译者按：本序言的前一部分是王士元教授应美国《语言》杂志主编之约于 1983 年发表的，后一部分是王教授应本书译者之请于 2009 年年初补记的。本序原为英文，译者翻译成中文后已由王先生审阅，原英文序附后。



肯定让他倍感欣喜，因为它来自他年轻时的家乡——北京。

在音乐上他从小就受到父母的熏陶，他的母亲能唱昆曲，他的父亲教他吹笛。因为从小受到音乐熏陶，他后来谱写了好几十首曲子，其中一些广为当世及后世中国人喜爱和传唱。他在语言和音乐上的双重才能传给了他的女儿赵如兰教授，她在哈佛大学同时教这两个科目。

赵先生的家庭生活也非常幸福。他与神仙伴侣杨步伟医生共同生活了六十多年，两个人性格典型互补：赵夫人热情而开朗，赵先生内向但幽默。他们自然而然地成了包括他们自己的大家庭还有一群来自世界各地的朋友和学生的社会活动围绕的中心。当然，在他们幸福持久的婚姻背后有一个秘诀。赵先生后来解释说，重要的一点是夫妻双方在新婚之初就应该达成以下共识：男人决定居家大事，女人负责琐碎小事。后来赵先生话锋一转，说他们共同生活了几十年，可是从来没有一件大事需要作决定。

赵先生思维永远非常活跃，这使他在诸多领域都作出了开创性的贡献。在安华·迪尔（Anwar Dil）教授编辑的赵先生的《中国社会语言学论文集》（斯坦福大学出版社 1976 年出版）的书后附有赵先生的长长的著作目录，任何人浏览之后，都会马上惊异于赵先生的兴趣如此之广。1915 年他在《科学》杂志上译介了无线电还有新发现的海王星；1919 年他在《美国数学会快报》（Bulletin of American Mathematical Society）上发表了关于连续性数学归纳法的一则文章；1922 年他翻译了《阿丽思漫游奇境记》，该书广为后世好评；1928 年，中国政府正式采纳了他设计的汉语罗马化方案——国语罗马字，该方案巧妙地用元音和辅音的不同变化兼表了不同的声调，避免了使用附加符号；1936 年，他为教育部撰写了小册子《广播须知》，等等等等。与此同时，他还发表了大量的语言学理论著作并创作了不少乐曲，其智识之广博何止十倍于常人！

在中国语言学的开创方面，赵先生比任何其他人的贡献都大，他奠

定了中国语言学的基础。他 1928 年出版的专刊《现代吴语的研究》是首个关于中国某个重要方言的详细的语音调查报告。除了很多他亲自撰写的方言调查报告以外，他还规划了后来由他人实施的方言调查，所有这些调查合起来覆盖了中国的大片区域。他对中国语言学的各个方面都感兴趣，从方言音系到书写符号，从历史音韵大势到个别语音演变，从词汇结构到逻辑及其他符号系统。

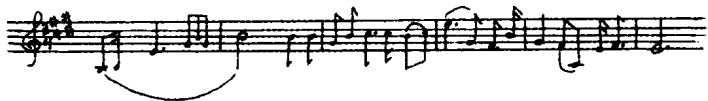
赵先生是结构语言学家的代表人物之一。他在 1934 年发表的《音位标音法的多能性》一文中，提出了音系描写中没有唯一正确的方案的观点，该文是那个领域的经典论文，在其后的几十年中是音系学方面最有影响力的论文之一。汉语的音节，由于界限明显、结构均衡，因而是了解音位学原理的极佳的参照物。在上面的论文里，汉语音节中的韵腹与韵头及韵尾的复杂关系第一次得以澄清。赵先生从十几个实际音值中概括出一套简洁的只由三个不同高度的元音的构成的系统。

他 1941 年发表的关于上古汉语音节特征的文章，实际上是对汉语音节历时变化理论的进一步探讨，独到地揭示了音节结构对韵头的限制作用。但是在此文中，就像他的其他学术研究一样，他有一个更广阔的视野。虽说他是结构主义音位学的奠基人之一，但是他的视野不局限于结构主义，他是最早能够理解区别性特征的深层含义的学者之一。他 1954 年发表的对区别性特征理论的评论直到现在仍然令人信服。

1968 年是赵先生研究成果异常丰富的一年，共有四本书出版，包括剑桥大学出版社出版的《语言与符号系统》和加州大学出版社出版的《汉语口语语法》。在前者中，赵先生充分发挥他特有的宏观视角来分析语言学问题。该书大概是语言学家所写的第一本通论性的、既涵盖了描写语言学及历史语言学一般都会谈到的话题，又纳入了关于诸如语音合成和机器翻译等技术性话题的睿智的探讨的著作。该书影响所及的领域非常广泛，超过了几乎任何语言学论文所能达到的。《科学美国人》上有一篇热情洋溢的评论文章。该书已被翻译成了几种语言。

《汉语口语语法》是一本超过八百页的皇皇巨著，描写既细致，分析又清楚，被张琨先生誉为“结构主义语言学的扛鼎之作”。该书足以作为汉语语法参考书，这对其他语言来说异常少见，因此该书今后仍将具有参考价值。为了让世界上的读者了解汉语，赵先生用英文写作了该书。现在，该书已被翻译成两个汉语译本了，以便汉语读者了解。一个译本为北京中国社会科学院语言研究所所长吕叔湘先生翻译，另一个译本为台北中央研究院历史语言学研究所所长丁邦新先生翻译。两种译本的存在，也意外地足以说明两岸目前分治的政治背景。但是，与此同时，汉语语言学界却没有更好的方式来表达他们对这位老人以及对他的贡献的崇敬与爱戴。

根据赵先生的遗愿，他的骨灰被撒进太平洋。太平洋两岸的世界都是他的故乡，他也为她们奉献了如此之多，他将长眠于此。当我在中国还是一个中学生的时侯，我最喜欢的歌曲中有一首就是赵先生谱的曲。虽然我仅仅是在十几年后才有机缘跟赵先生见面，但是其后多年的（尤其是在伯克利大学共事期间）友谊大大地丰富了我的生活，当然也丰富了无数其他人的。下面摘录的是赵先生的一段音乐，歌名为《教我如何不想他》。



啊 这般也似的深夜 教我如何不想他  
 a - - - - - zhè bān nǐ yě sì de yín yè jiāo wǒ rú hé bù xiǎng tā

王士元

加州大学伯克利分校

[发表于《语言》(Language) 1983年9月第59卷第3期第605-607页]



## Yuen Ren Chao

Yuen Ren Chao was born in Tianjin, China, on November 3, 1892. He died on February 24, 1982. His was a long, charmed life-brimming with joys and achievements.

He had a classical Chinese education at home, while the household moved around north China according to the requirements of the grandfather's job. His love of language came early-in large part, no doubt, because of his linguistic talents. In his linguistic autobiography, he recounts how, at age four, he already spoke an impure form of Peking Mandarin and a pure form of the Changshu dialect, and read only with the pronunciation of Changchow, Kiangsu.

His considerable ability was recognized early. In 1910 a national scholarship sent him to study in America. After degrees from Cornell and Harvard, he taught at the best campuses: Qinghua, Harvard, and (from 1947) at the University of California, Berkeley. His distinguished career won him the highest honors. He was a Fellow of the American Academy of Arts and Sciences. He was elected President of the Linguistic Society of America (1945) and the American Oriental Society (1960), was awarded honorary degrees by Princeton (1946), Berkeley (1962), and Ohio State University (1970). In June, 1981, Peking University appointed him Honorary Professor,